

你好

ニハオ (こんにちは)

中国語版



Vol.64

発行:公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西8-6-1 2

発行:公益財団法人 大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西8-6-12

電話/電話: 046-260-5125, 5126

発行日/発行日: 2014年2月28日

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp/>

不要忘记办理迁出手续

大家应该已经知道从2012年7月9日开始入国管理法有所改变,外国人登录证变为在留卡,外国人也可以制作住民票了。

以下情况需要办理登记。

在市政厅办理手续...

●从大和市搬到其他市镇村或是国外时...

要向市政厅递交“迁出手续”(転出届),在搬到新住址的14天前既可以办理。

●从其他市镇村或是国外搬到大和市时...

请从迁入日起14天内办理“迁入手续”(転入届)。从其他市镇村迁到大和市时,不要忘了在之前住的市区镇村领取迁出证明书“転出証明書”(只要办理迁出手续“転出届”即可拿到)

入国管理局の手续...

■因为结婚或是其他理由,姓名、生日、性别、国籍(地域)发生变更时,

⇒应在14天内到就近的入管局办理登记。

■在留卡的有效期间的变更要在入管局办理(在留卡的有效期和签证相同)。

⇒有效期限为16周岁生日的人...从16岁生日的6个月前开始办理

⇒16岁以上的人...持有在留卡有效期限的2个月前开始办理。

■如果在留卡发生遗失、破损时...

⇒到入管局重新申请办理在留卡的手续。没有手续费。

*持永住者身份的朋友,您的外国人登录证已经换成在留卡了吗?

截止2015年7月8日(有效期为16岁生日的人截至为生日那天)之前,必须要将原有的外国人登录证更换成在留卡。

永住者请到就近的入国管理局办理手续。

転出届をお忘れなく!

2012年7月9日から入国管理法が変わって、外国人登録書が在留カードに変わり、外国人にも住民票が作られるようになったことは、皆さんもご存知ですよね。

こんな場合には届出が必要です。

市役所でする手続き...

●大和市からほかの市区町村や外国に引越していくとき...

大和市役所に、「転出届」を出してください。新しい住所に住み始める14日前から提出できます。

●ほかの市区町村や外国から大和市に引越してくるとき...

住み始めてから14日以内に、大和市役所に「転入届」を出してください。ほかの市区町村から大和市に引越してくる場合は、前に住んでいた市区町村から忘れずに「転出証明書(転出届を提出すると発行されます)」を受け取ってきてください。

入国管理局でする手続き...

■結婚やその他の理由で、氏名、生年月日、性別、国籍(地域)を変更したとき

⇒14日以内に近くの入国管理局に届け出てください。

■在留カードの有効期間の更新(在留カードの有効期限は、ビザの期限と同じです)

⇒有効期限が16歳の誕生日の場合...16歳の誕生日の6か月前から受け付けます

⇒16歳以上の方...今の在留カードの有効期限の2か月前から受け付けます。

■在留カードをなくしてしまったとき、破損してしまったとき

⇒入国管理局で再発行の手続きをします。手数料はかかりません。

*永住者のみなさん、外国人登録書の在留カードへの切り替えは済み了吗?

2015年7月8日(有効期限が16歳の誕生日の人はその日まで)までに、今持っている外国人登録書を、在留カードに切り替える必要があります。

永住者の方は近くの入国管理局で手続きを済ませてください。

如果你在找房子・・・有“县营住宅”、“市营住宅”。

县营住宅以及市营住宅是县市级政府为了给住房困难的低收入者提供的廉价租赁住宅。

房租由住户的收入以及住宅的位置、建筑年数每年计算决定。

申请需要一定的条件，入住也有一定的规定。

申请条件和报名期间如下

	县营住宅	市营住宅
申请条件	<ul style="list-style-type: none"> ✓在神奈川县内连续居住6个月以上 ✓有住房困难的理由 ✓月收入金额在条例规定的标准范围内 ✓没有滞纳个人的县民税以及市镇村民税 ✓申请人以及同居亲属不属于暴力团组织 	<ul style="list-style-type: none"> ✓在大和市内连续居住3年以上 ✓有住房困难的理由 ✓月收入金额在条例规定的标准范围内 ✓没有滞纳大和市民税以及下水道费、现在的房租 ✓申请人以及同居亲属不属于暴力团组织
报名期间	每年2次 5月、11月	每年2次 6月、10月 分别在6月1日、10月1日发行的《大和广报》上有详细登载。
领取募集简介（申请表）的地方	大和市政厅以及学习中心等公共机构	大和市政厅以及学习中心等公共机构
咨询处	一般社団法人神奈川土地建筑保全协会 入居班 045-201-3673（使用日语）	大和市政城市建设计划部 城市建设计划总务课 住宅担当 046-260-5422（使用日语）

家を探すなら・・・「県営住宅」・「市営住宅」があります。

県営住宅や市営住宅は、県や市といった自治体が住むところに困っている、低所得者に貸し出すために作られた住宅です。

家賃は住む人の収入やその住宅の場所、築年数などから毎年計算して決められます。

申し込みには条件があり、入居にはいろいろなルールがあります。それぞれ、申し込みの条件や応募期間は以下の通りです。

	県営住宅	市営住宅
申し込み条件	<ul style="list-style-type: none"> ✓神奈川県に継続して6ヶ月以上すんでいる ✓住宅に困窮している理由がある ✓月額所得金額が条例で決められている基準内である ✓個人の県民税および市町村民税を滞納していない ✓申込者又は同居しようとする親族が暴力団員でない 	<ul style="list-style-type: none"> ✓大和市に継続して3年以上住んでいる ✓住宅に困窮している理由がある ✓月額所得金額が条例で決められている基準内である ✓大和市税等や、下水道料金、現家賃などについて滞納がない ✓申込者又は同居しようとする親族が暴力団員でない
募集時期	年2回 5月、11月	年2回 6月、10月 それぞれ6月1日、10月1日に発行される「広報やまと」に詳しい案内が掲載されます。
募集のしおり（申込用紙）の配布場所	大和市役所と学習センターなどの公共機関	大和市役所と学習センターなどの公共機関
問い合わせ先	一般社団法人かながわ土地建物保全協会入居班 045-201-3673（日本語で）	大和市役所街づくり計画部 街づくり総務課 住宅担当 046-260-5422（日本語で）

高中的就学支援金制度有变

高等学校等就学支援金制度が変わります

此前（2010年起）的就学支援金制度是以，公立高中的学费免费，给入读私立高中的学生交付就学支援金的方式，援助高中升学，这个制度从2014年4月入学的高中生成起，内容将有所改变。（2013年以前的在校生仍然沿用之前的制度）

变更点1 高收入家庭（市镇村民税的收入配额为304,200日元以上）的需要负担高中学费。

变更点2 需要申请手续（向学校提交申请书和课税证明）

变更点3 入读私立高中的学生的就学支援金将根据家庭收入来计算。

注意：就学支援金由家长通过学校申请，再由学校代学生领取。并非为家长直接领取。

文部科学省的网页用7种语言（英文、西班牙文、中文、葡萄牙文、韩文、越南文、他加禄文）登载详细内容。

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/detail/1342886.htm

いままで（2010年から）国は、公立高校の授業料を無料に、私立高校に通う生徒には就学支援金を交付して、子どもたちの高校での学習を支援していましたが、2014年4月に高校に進学する生徒から、制度の内容が変更になります。（2013年度までに高校に在学している生徒は、今の制度のままです）

变更点1 所得の高い世帯（市町村民税所得割額304,200円以上）は、高校の授業料を負担することになります。

变更点2 手続きが必要で（学校に申請書と課税証明書を提出します）

变更点3 私立高校に通う生徒への就学支援金の額が、世帯の所得によって加算されます。

注意：就学支援金は、保護者が学校を通じて申請し、学校が生徒に代わって受け取ります。保護者が直接受け取るものではありません。

文部科学省のホームページに、7言語（英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、韓国語、ベトナム語、タガログ語）で詳しい情報が掲載されています。

http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/detail/1342886.htm



日本語初级班（可保育）

带小孩的母亲也可以在托儿后参加教室学习。
如果你想日语讲得更好就请来参加日语班！通过学习
日常生活中的常用句型和词汇来提高自己的会话能
力。

时 间：2014年5月15日～7月17日 每周四
10:00～12:00 共10次

地 点：大和市勤劳福祉会館 2楼创作之窗（小田
急江之岛线鹤间站步行7分钟）

讲 师：企业组合日语会 宿谷和子老师等

对 象：会写平假名、片假名，会将一点日语

费 用：听课费2,000日元（10次合计），
教材费2,500日元

定 员：18名

报 名：打电话或直接到大和市国际化协会（请看第
4页）报名先后顺序受理，额满为止。希望
免费保育的人请向国际化协会询问详细情
况。



日语集中讲座

时 间：2014年4月8日（周二）～6月27日
（周五）每周一～周五 9点10分～12点
（共55次）

地 点：大和市生涯学习中心、保健福祉中心等

对 象：可以简单会话，能读写平假名、片假名

费 用：30,000日元（教材费另计，学费一旦收取恕不退费）

定 员：先到20名

（请务必参加4月1日（二）的水平测试。）

主办/报名：NPO法人神奈川难民定居援助协会
地域日本語支援工程

电话/传真：046（268）2655

Email：nanmin@enjokyokai.org



にほんごしょじゅう
日本語初级クラス（保育付き）

小さい子どもがいるお母さんも子どもを預けて、教室
に参加できます。

もっと日本語が話せるようになりたい方は是非ご参加
ください！日常生活で使えるフレーズや語彙を覚えな
がら会話力アップを目指します。

日 時：2014年5月15日～7月17日 毎週木曜日
10:00～12:00 全10回

場 所：大和市勤劳福祉会館 2階創作の窓
（小田急江ノ島線鶴間駅から徒歩約7分）

講 師：にほんごの会企業組合 宿谷和子先生他

対 象：ひらがな、カタカナが書けて日本語が少し
話せる方

費 用：授業料2,000円（全10回分として）
テキスト代2,500円

定 員：18名

申込み：電話または大和市国際化協会（4ページを見て
ください）の窓口で先着順に受け付け、定員
になり次第締め切ります。無料の保育サービス
をご希望の方は詳細を国際化協会までお問
い合わせください。

にほんごしゅうちゅうこうざ
日本語集中講座

日 時：2014年4月8日（火曜日）～6月27日（金曜日）
毎週月曜日～金曜日 9時10分～12時
（全55回）

場 所：大和市生涯学習センター・保健福祉センター
ほか

対 象：簡単な会話が出来る、ひらがな、カタカナが読
めて書ける人

費 用：30,000円（教材費は別・一旦納入された
受講料は一切返却しません。）

定 員：先着20名

（4月1日（火）に行われるレベルチェック
に必ず参加してください。）

主催・申込み：NPO法人かながわ難民定住援助協会
地域日本語支援プロジェクト

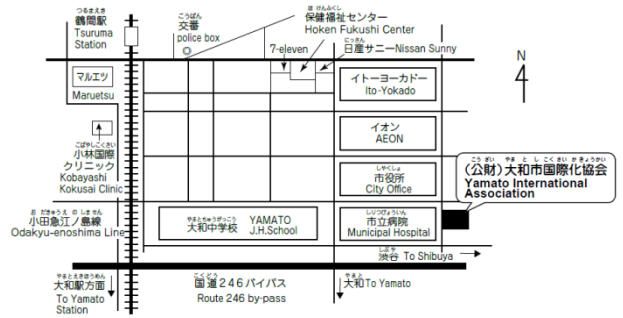
電話・FAX：046（268）2655

Email：nanmin@enjokyokai.org までご連絡ください。

●大和市国际化协会的通知

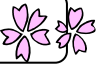
有关以下活动的详情，请向国际化协会询问。
 こうえきざいだんほうじんやまと しこくさい かきょうかい
 公益財団法人 大和市国際化協会
 電話 046-260-5126 FAX 046-260-5127
 やまとしらかみにし やまとしやくしよぶんちようしや
 大和市深見西8-6-12 大和市役所分庁舎2楼
 やまとしりつびよういん
 (大和市立病院 东侧)
 URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>
 毎星期一至星期五 第1、第3个星期六(节假日除外)
 上午8点30分~下午5点

●大和市国際化協会からのお知らせ



第9届大和国际交流文化节

第9回やまと国際交流フェスティバル



您知道每年3月的第3个星期天，在大和站前举办的“国际交流文化节”吗？

这是我们国际化协会和外国人、日本人志愿者共同合作出主意举办的地域性国际化的文化节。

文化节上有外国小吃的摊档，手工制作体验，还有能欣赏各国音乐和舞蹈的舞台。

今年的主题是“やまとで世界のお・も・て・な・し”。

为了能够让大家都尽兴，我们做了精心的准备工作，希望大家届时都能到现场来玩儿！

毎年、3月の第3日曜日に、大和駅前で行っている「やまと国際交流フェスティバル」をご存知ですか？

私たち国際化協会が、外国人や日本人のボランティアと一緒にアイデアを出し合って作っている、地域の国際化のためのお祭りです。

エスニック料理の屋台や、ワークショップのテント、いろいろな国の音楽や踊りがみられるステージがあります。

今年のテーマは「やまとで世界のお・も・て・な・し」。

皆さん楽しんでいただけるよう、精いっぱい準備をして「おもてなし」しますので、ぜひ、会場まで遊びに来てください！

时间：2014年3月16日(日)
 上午10点30分到下午3点(雨天照常举行，恶劣天气停办。)
 地点：大和站东侧长廊

日時：2014年3月16日(日) 午前10時30分から午後3時まで
 (雨天決行、荒天中止です。)
 場所：大和駅東側プロムナード

◎舞台节目

10:30 吹奏乐队 / 12:05 和鼓 / 12:30 朝鲜民乐(朝鲜半岛的大鼓) / 12:40 冲绳舞蹈 / 13:05 民族服装表演 / 13:20 阿拉伯舞蹈 / 13:40 菲律宾歌谣 / 14:05 墨西哥舞蹈 / 14:25 安第斯民族音乐等

◎ステージプログラム

10:30 ビッグバンド / 12:05 和太鼓 / 12:30 サムルノリ(朝鮮半島の太鼓) / 12:40 エイサー(沖縄の踊り) / 13:05 民族衣装ファッションショー / 13:20 パリーダンス(アラブ地域の踊り) / 13:40 フィリピン歌謡 / 14:05 メキシコの踊り / 14:25 アンデス民族音楽など

◎自由市场(共7个摊位)

这些摊位都是由平常以援助外国籍市民自立为活动内容的民族团体、当事人团体，帮助外国籍市民日语教室、学习援助教室，搞国际交流国际合作的团体参与。你会在这些摊位里找到民族工艺品和小饰品、服装等经济实惠又很有特色的货品！

◎フリーマーケット(全7店舗)

日頃から、外国人市民の自立のために活動している民族団体・当事者団体や、外国人市民を支援するために活動している日本語教室・学習支援教室、国際交流・国際協力活動などをしていいる団体などによるフリーマーケットです。民芸品やアクセサリ、衣類など安くても素敵なもの、珍しいものがきっと見つかりますよ！

◎外国料理店(共8个摊档)

说到国际文化节就一定会有外国小吃！今年出摊档的有土耳其、泰国、菲律宾、中国、孟加拉、墨西哥美洲、尼泊尔、韩国料理店。

◎外国料理店(全8店舗)

フェスティバルといえば、エスニック料理が付きもの！今年は、トルコ、タイ、フィリピン、中国、バングラデシュ、メキシコ・アメリカ、ネパール、韓国の料理店が出店します。

◎手工体验

能和不同国家的人交流的“聊天沙龙”，体验品尝世界各国茶点的“试饮试吃”，体验使用纸张和细绳制作工艺品的手工制作，体验外国儿童游戏。我们正在努力筹备的文化节将使大人小孩都能够乐在其中，希望不会辜负大家的期待！

◎ワークショップ

いろいろな国の人と話ができる「おしゃべりサロン」、世界のお茶やお菓子の試飲・試食体験、紙やひもを使って作るクラフト体験、外国の子どもたちの遊び体験ができるワークショップコーナー。大人も子どもも楽しめるよう、今みんなで準備をしているのでお楽しみ！

◎其他还有，介绍社区的日语教室、市民活动中心的展示角，以及在会场里回答问题的“有奖答题”。

◎そのほか、地域の日本語教室や自治会、市民活動センターを紹介するコーナーや、会場を回ってクイズに答える「クイズラリー(賞品つき!)」もあります。

